

## Smlouva o výpůjčce

### I. Smluvní strany

**Fakultní nemocnice Hradec Králové**  
se sídlem Sokolská 581, 500 05 Hradec  
Králové 5 – Nový Hradec Králové, Česká  
republika, Identifikační číslo: 00179906,  
Daňové identifikační číslo: CZ00179906,  
zastoupená prof. MUDr. Romanem  
Prymulou, CSc., Ph.D., ředitelem  
(dále jen „**vypůjčitel**“)

a

**Quintiles Czech Republic, s.r.o.**  
Radlická 714, 158 00 Praha 5  
Česká republika  
IČ: 247 68 651, DIČ: CZ247 68 651  
(dále jen „**půjčitel**“)

uzavírají v souladu s ust. § 2193 a násl.  
zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník  
(Nový občanský zákoník), ve znění  
pozdějších předpisů následující smlouvu:

### II. Předmět smlouvy

Půjčitel přenechává vypůjčitelu na II. interní  
gastroenterologickou kliniku k bezplatnému  
užívání:

██████████ cena: 9,450 Kč;  
██████████ cena: 11,550  
Kč( za kus), a  
██████████ cena:  
17,800 Kč; a dále  
██████████, cena: 9,500 Kč,  
v ██████████, cena:  
1,800 Kč, a

## Loan Agreement

### I. Contractual parties

**Fakultní nemocnice Hradec Králové**  
having a place of business at Sokolská 581,  
500 05 Hradec Králové 5 – Nový Hradec  
Králové, Czech Republic, Identification  
number: 00179906, Tax identification number:  
CZ00179906, represented by prof. MUDr.  
Roman Prymula, CSc., PhD, director  
(hereinafter referred to as “**Borrower**”)

and

**Quintiles Czech Republic, s.r.o.**  
Radlická 714, 158 00 Prague 5  
Czech Republic  
ID No: 247 68 651, Tax ID No: CZ247 68 651  
(hereinafter referred to as “**Lender**”)

have entered into an agreement pursuant to  
provisions section 2193 et seq. of the Act No.  
89/2012 Coll., Civil Code (the New Civil  
Code), and its later amendments as follows:

### II. Subject of the Agreement

The Lender loans to the Borrower for the use  
at its II. Internal medicine gastroenterology  
clinic free of charge:

██████████ price: 9,450 CZK ;  
██████████ price: 11,550 CZK  
(per each), and  
██████████ price: 17,800 CZK  
and  
██████████ price: 9,500 CZK,  
██████████ price: 1,800 CZK,  
and

cena: 360 Kč,

(dále jen „zařízení“).

Půjčitel současně prohlašuje, že výše uvedené zařízení je způsobilé k řádnému užívání a jeho stav odpovídá příslušným předpisům. Současně půjčitel prohlašuje, že výrobce vydal prohlášení o shodě k předmětu smlouvy v souladu s českými právními předpisy.

Půjčitel předá vypůjčiteli návod k obsluze v českém jazyce, prohlášení o shodě a protokol o proškolení obsluhy v listinné podobě na II. interní gastroenterologickou kliniku a 1x v elektronické podobě na odbor zdravotnické techniky vypůjčitele.

Půjčitel je povinen zajistit vypůjčiteli servis a pravidelné kontroly event. validace předmětu výpůjčky v souladu se zákonem č. 268/2014 Sb., v platném znění, na vlastní náklady po dobu výpůjčky a to od doby uvedení do provozu s tím, že opravy předmětu výpůjčky budou prováděny dle možností půjčitele v co nejkratší době.

Náklady spojené s výměnou předmětu výpůjčky z běžných důvodů opotřebení bude provádět na své náklady půjčitel.

### III.

#### **Povinnosti vypůjčitele**

Vypůjčitel je povinen uvedené zařízení řádně užívat v souladu s návodem k jeho obsluze výhradně pro potřeby Fakultní nemocnice Hradec Králové.

Vypůjčitel je povinen zapůjčené zařízení chránit před poškozením, ztrátou nebo zničením, nesmí jej předat k užívání třetím osobám. Po skončení výpůjčky je vypůjčitel povinen zařízení dle čl. II. této smlouvy vrátit půjčiteli ve stavu odpovídajícímu době jeho užívání. Vypůjčitel souhlasí s tím, že bude uvedené zařízení udržovat v dobrém

price: 360 CZK,

(hereinafter referred to as “equipment”).

Furthermore, the Lender declares that the above mentioned equipment is fit for purpose and its condition complies with the applicable regulations. The Lender also declares that the manufacturer issued a statement about the compliance of the subject of the agreement in accordance with the Czech legislation.

The Lender shall provide the Borrower with a Czech operation manual, CE conformity declaration and a record of instruction of the staff in writing, one copy of each directed to the II. Internal gastroenterology clinic and one electronic copy to the department of medical equipment of the Borrower.

The Lender is obliged to arrange for all necessary maintenance services and regular checks, or, as the case may be, validations of the equipment in accordance with Act no. 268/2014 Sb, as amended, at its own expense for the entire loan period, from the start of service of the equipment, and to ensure that necessary repairs are carried out as soon as reasonably possible for the Lender.

The costs associated with replacement of the subject of the agreement due to normal wear and tear shall be borne by the Borrower.

### III.

#### **Borrower's Obligations**

The Borrower shall operate the said equipment in accordance with its operating instructions solely for the use of Fakultní nemocnice Hradec Králové.

The Borrower shall protect the borrowed equipment against damage, loss or destruction and shall not loan it to a third party. Upon the expiry of the loan period the Borrower shall, under section 2 of this agreement return the equipment to the Lender in a condition appropriate to the length of its

stavu (chránit jej a opatrovat, nad rámec běžného opotřebení).

#### **IV. Doba výpůjčky**

Doba výpůjčky je stanovena na dobu trvání následujících klinických hodnocení:

„RANDOMIZOVANÉ DVOJITĚ ZASLEPENÉ PLACEBEM KONTROLOVANÉ MULTICENTRICKÉ KLINICKÉ HODNOCENÍ FÁZE III POSUZUJÍCÍ ÚČINNOST A BEZPEČNOST ETROLIZUMABU JAKO INDUKČNÍ A UDRŽOVACÍ LÉČBY U PACIENTŮ SE STŘEDNĚ TĚŽKOU AŽ TĚŽKOU AKTIVNÍ CROHNOVOU CHOROBOU“, Protokol č. GA29144,

„OTEVŘENÉ POKRAČOVACÍ KLINICKÉ HODNOCENÍ SE SLEDOVÁNÍM BEZPEČNOSTI U PACIENTŮ S MÍRNOU AŽ TĚŽKOU AKTIVNÍ CROHNOVOU NEMOCÍ, KTERÍ SE V MINULOSTI ÚČASTNILI KLINICKÝCH HODNOCENÍ ETROLIZUMABU III. FÁZE V PROTOKOLU GA29144“, Protokol č. GA29145.

V případě, že by vypůjčitel užíval zařízení v rozporu s touto smlouvou, je půjčitel oprávněn požadovat jeho vrácení i před skončením doby stanovené v předcházejícím odstavci tohoto článku.

#### **V. Závěrečná ustanovení**

V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí textu smlouvy má přednost česká verze.

Smluvní strany se dohodly, že právní vztahy a poměry vzniklé z této smlouvy se řídí obecně závaznými právními předpisy České republiky.

Smluvní strany se zavazují při zpracování hodnocení si vzájemně pomáhat a případně

use. The Borrower hereby agrees to maintain the equipment in good working order (protect and maintain it over and above normal wear and tear).

#### **IV. Loan Period**

The loan period has been set for the duration of the following clinical trials titled:

A PHASE III, RANDOMIZED, DOUBLE-BLIND, PLACEBO-CONTROLLED, MULTICENTER STUDY TO EVALUATE THE EFFICACY AND SAFETY OF ETROLIZUMAB AS AN INDUCTION AND MAINTENANCE TREATMENT FOR PATIENTS WITH MODERATELY TO SEVERELY ACTIVE CROHN'S DISEASE, Protocol No. GA29144,

AN OPEN-LABEL EXTENSION AND SAFETY MONITORING STUDY OF PATIENTS WITH MODERATELY TO SEVERELY ACTIVE CROHN'S DISEASE PREVIOUSLY ENROLLED IN THE ETROLIZUMAB PHASE III PROTOCOL GA29144, Protocol No. GA29145.

In the event that the Borrower used this equipment inconsistently with this agreement the Lender shall have the right to demand its return even before the expiry of the period set forth in the previous paragraph of this section.

#### **V. Final Provisions**

In case of any dispute between the Czech and English language versions of the Contract, the Czech version shall prevail.

Contract parties have agreed that legal relations resulting from this Contract are governed by the law of the Czech Republic.

During the performance of the Study contract Contract parties undertake to provide

<p>spory a rozdílnost názorů na postup a způsob prací řešit jednáním obvyklým u smluvních stran.</p> <p>K projednání a rozhodování případných sporů, které nebudou vyřešeny smírnou cestou, jsou příslušné soudy České republiky.</p> <p>Smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu.</p> <p>Smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, po jednom pro každou smluvní stranu.</p> <p>Jakékoliv změny této smlouvy budou řešeny písemným dodatkem se souhlasem obou smluvních stran.</p> <p>Zároveň prosíme o zasílání všech změn, které se týkají smluvních vztahů /změna adresy, bankovního spojení, zástupce firmy apod./.</p> <p>V Praze dne:</p> <p>Půjčitel _____</p> <p>V Hradci Králové dne:</p> <p>Vypůjčitel _____ Fakultní nemocnice Hradec Králové</p>	<p>assistance to each other and to settle possible disputes and/or different views on the procedures and methods of work in a manner usually applied by Contract parties.</p> <p>Any disputes unsettled by a mutual agreement will be referred to and resolved by the competent court of the Czech Republic.</p> <p>The agreement becomes effective on the day of its signing.</p> <p>The agreement is executed in two counterparts, one for each contractual party.</p> <p>Any amendments to this agreement shall be made in writing upon approval of both contractual parties.</p> <p>We ask herewith to be notified of all changes pertaining to contractual relations (change of address, bank account, company representative, etc.).</p> <p>In Prague on:</p> <p>Lender _____</p> <p>In Hradec Kralove on:</p> <p>Borrower _____ Fakultní nemocnice Hradec Králové</p>
---	--